

Fernando Pessoa

EL LIBRO DE
LA TRANSFORMACIÓN



INTERZONA

**EL LIBRO DE
LA TRANSFORMACIÓN**



Fernando Pessoa

**EL LIBRO DE
LA TRANSFORMACIÓN**
o Libro de tareas



Editado por Nuno Ribeiro y Cláudia Souza
Traducido por Ana Laura Paolini, Gabriel Supino
Matías Battistón y Dr. Norberto Magenta

INTERZONA

INTERZONA

Pessoa, Fernando

El libro de la transformación: o Libro de Tareas / Fernando Pessoa; editado por Cláudia Souza; Nuno Ribeiro. -1a ed.-
Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Interzona Editora, 2024.
512 p.; 21 x 13 cm. - (Zona de Traducciones)

ISBN 978-987-790-066-8

1. Literatura. 2. Poesía. 3. Literatura Portuguesa. I. Souza, Cláudia, ed.
II. Ribeiro, Nuno, ed. III. Battistón, Matías, trad. IV. Título.
CDD 869

- © Fernando Pessoa
- © Contra Mundum Press
- © Introducción, Nuno Ribeiro y Cláudia Souza, 2014
- © de la traducción, textos introductorios y notas, Matías Battistón, 2022

El texto principal de esta edición es una transcripción del material del Archivo Fernando Pessoa, catalogado en la Biblioteca Nacional de Portugal (Espolio 3).

- © interZona editora, 2024
Pasaje Rivarola 115
(1015) Buenos Aires, Argentina
www.interzonaeditora.com
info@interzonaeditora.com

Cuidado de edición: Luciano Páez Souza
Traducción: Ana Laura Paolini, Gabriel Supino, Matías Battistón y
Dr. Norberto Magenta
Composición de interior: Brenda Wainer
Composición de tapa: Luciano Páez Souza
Ilustración de tapa: Kalil Llamazares
Corrección: Alejandra Tejjido

ISBN 978-987-790-066-8

Libro de edición argentina
Impreso en China. *Printed in China.*

No se permite la reproducción parcial o total, el almacenamiento, el alquiler, la transmisión o la transformación de este libro, en cualquier forma o por cualquier medio, sea electrónico o mecánico, mediante fotocopias, digitalización u otros métodos, sin el permiso previo y escrito del editor y herederos. Su infracción está penada por las leyes 11.723 y 25.446.

INTRODUCCIÓN
POR NUNO RIBEIRO Y CLAUDIA SOUZA.



EL PROYECTO DE *EL LIBRO DE LA TRANSFORMACIÓN*

Esta edición de *El libro de la transformación, o Libro de tareas*, de Fernando Pessoa, transcribe y compagina una serie de fragmentos que nunca se publicaron durante la vida del autor y que se encuentran en el Archivo Pessoa de la Biblioteca Nacional de Portugal. *El libro de la transformación* nos permite acceder de un modo muy revelador al proceso en que se fue construyendo su universo literario plural, y es en sí mismo, en muchos sentidos, un libro plural también. Los fragmentos que lo componen están escritos en tres idiomas (inglés, portugués y francés) y se mueven entre distintas formas literarias (y hasta incluyen traducciones de Pessoa): poesía, ficción y sátira alternan con ensayos políticos, filosóficos y psiquiátricos. Un elemento que hace que *El libro de la transformación* sea particularmente único es que no ha sido escrito por Pessoa *per se*, sino que está atribuido a cuatro de sus “preheterónimos”: Alexander Search, Pantaleão, Jean Seul de Méluret y Charles James Search.

Los preheterónimos de Pessoa son personalidades literarias creadas antes de sus “heterónimos” plenos, cada uno de los cuales tiene su propia personalidad autoral, biografía, obra, visión del mundo, etc. En su “Nota bibliográfica”, publicada en 1928 en la revista literaria portuguesa *Presença*, Pessoa presentó a Alberto Caeiro, Ricardo Reis y Álvaro de Campos como sus únicos heterónimos. La primera aparición pública de uno de estos heterónimos tuvo lugar en la revista portuguesa modernista *Orpheu*, cuando Pessoa publicó “Opiario” y la “Oda triunfal” de Álvaro de Campos, pero a esa altura ya había escrito

bajo decenas de preheterónimos.¹ *El libro de la transformación* pertenece a este supuesto período preheteronímico, y Alexander Search, Pantaleão, Jean Seul de Méluret y Charles James Search pueden contarse entre los preheterónimos de Pessoa. Estas cuatro figuras ya constituyen de por sí un microcosmos literario plural (un mundo construido por Pessoa, pero poblado por una multiplicidad de autores), y claramente anticipan el nacimiento de los heterónimos pessoanos.

El libro de la transformación fue concebido por Pessoa en 1908, un año de grandes transformaciones sociales y culturales en Portugal: el 1º de febrero de ese año, el rey Carlos y su heredero, el príncipe Luís Filipe, son asesinados. Este doble regicidio desencadenó una serie de convulsiones políticas que llevaron a la rápida disolución de la monarquía portuguesa, después de la revolución del 5 de octubre de 1910, y posteriormente a la ratificación de la Constitución de la Primera República Portuguesa. Los proyectos y textos fragmentarios que Pessoa creó para *El libro de la transformación* fueron escritos, en su mayor parte, durante el período que empieza con el regicidio portugués y termina con la caída de la monarquía portuguesa. Animado por el espíritu revolucionario que siguió al regicidio, *El libro de la transformación* fue diseñado para reflejar y promover la transformación social y cultural en Portugal, incluso más allá de sus fronteras. Esta obra,

1. La cantidad de personalidades literarias de Pessoa y, por ende, de preheterónimos (una subespecie de personalidad literaria), sigue siendo objeto de disputas. En el libro *Pessoa por conhecer*, Teresa Rita Lopes identifica setenta y dos, la mayoría de las cuales pertenecen al período preheteronímico (es decir, el previo a 1915). Estudios recientes han modificado esta cifra de un modo radical, alegando que Pessoa tenía más de un centenar de personalidades literarias. Al respecto pueden consultarse las siguientes obras: Fernando Pessoa, *Teoria da Heteronímia*, ed. por Richard Zenith y Fernando Cabral Martins, Lisboa, Assírio & Alvim, 2013; José Paulo Cavalcanti Filho, *Fernando Pessoa: uma quase autobiografia*, Río de Janeiro/San Pablo, Editora Record, 2011; Fernando Pessoa, *Eu sou uma antologia: 136 autores fictícios*, ed. por Jerónimo Pizarro y Patricio Ferrari, Lisboa, Tinta da China, 2013. (N. de los Eds.)

entonces, es el resultado singular de un cruce entre la trayectoria intelectual personal de Pessoa y sus esperanzas para fomentar una transformación cultural.

A pesar de ser portugués, Pessoa pasó la mayor parte de su infancia y sus primeros años de juventud en Sudáfrica, donde su padrastró, João Miguel Rosa, asumió como cónsul de Portugal en 1886. Por lo tanto, fue educado en inglés y se empapó de la poesía y la prosa inglesas, lo que afectó profundamente el desarrollo de su obra.² En 1905, regresó a Portugal para estudiar en el Curso Superior de Letras en la Universidad de Lisboa entre 1905 y 1907. Durante esta época, Pessoa leyó libros de varias figuras y movimientos dentro de la tradición filosófica, tanto fuentes primarias como secundarias, desde los presocráticos hasta los filósofos de comienzos del siglo xx como Henri Bergson.³ Además, probablemente por su estrecha relación con su abuela Dionísia (que sufría de ciertos trastornos mentales), Pessoa también empezó a estudiar frenología y psiquiatría, y leyó textos de psiquiatras como Cesare Lombroso, Charles Feré, Charles Binet-Sanglé, Max Nordau y Théodule-Armand Ribot, entre otros.⁴ Junto con los cambios sociales y culturales

2. Para más información sobre la educación inglesa de Pessoa, ver la introducción a Fernando Pessoa, *Philosophical essays: a critical edition*, ed. por Nuno Ribeiro, Nueva York, Contra Mundum Press, 2012. (N. de los Eds.)

3. Para más análisis de los intereses filosóficos de Pessoa, cf. Nuno Ribeiro, *Tradição e pluralismo nos escritos filosóficos de Fernando Pessoa / Escritos filosóficos de Fernando Pessoa*, Lisboa, Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa, 2012; Fernando Pessoa, *Philosophical Essays*, *op. cit.*; António de Pina Coelho, *Os fundamentos filosóficos da obra de Fernando Pessoa*, Vols. I y II, Lisboa, Editorial Verbo, 1971; Pablo Javier Pérez Lopez, *Poesía, ontología y tragedia en Fernando Pessoa*, Madrid, Editorial Manuscritos, 2012. (N. de los Eds.)

4. Para un examen detallado de las lecturas de Pessoa sobre el psiquismo, cf. Cláudia Souza, *Ciências do psiquismo humano, política e criação literária no espólio de Fernando Pessoa (1905–1914)*, Belo Horizonte, Pontifícia Universidade Católica de Minas Gerais, 2011; Kenneth Krabbenhoft, *Fernando Pessoa e as doenças do fim de século*, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 2011; Jerónimo Pizarro, *Fernando Pessoa: entre génio e loucura*, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 2007. (N. de los Eds.)

que tuvieron lugar luego del regicidio portugués, la educación inglesa que Pessoa había recibido en Sudáfrica, al igual que su interés en la filosofía y las ciencias del psiquismo humano, afectarían de un modo muy profundo la construcción de *El libro de la transformación*. Pessoa esboza biografías para cada uno de los cuatro preheterónimos del proyecto (a excepción de Pantaleão, cuya identidad oculta adrede), mientras enumera las tareas literarias asignadas a cada uno de ellos. La compleja historia de estos cuatro preheterónimos requiere una breve reseña de sus personalidades, de sus obras y de los vínculos que los unen.

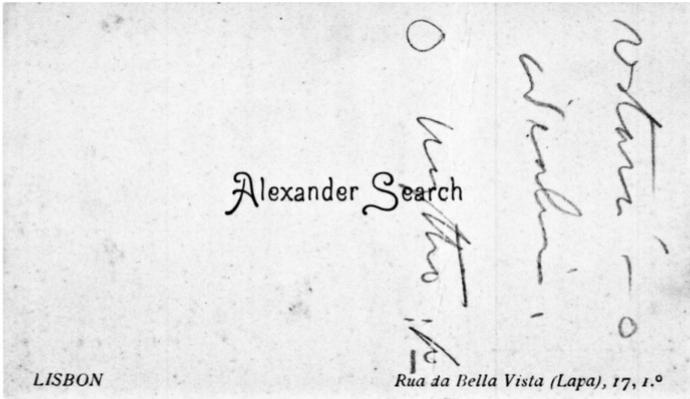
ALEXANDER SEARCH

El primer preheterónimo de Pessoa que uno encuentra en *El libro de la transformación* es Alexander Search, y no es sencillo delinear la estructura e historia de su creación. Search aparece cuando se están perfilando los otros preheterónimos literarios, y hasta el mismo Pessoa. Según los datos biográficos consignados en *El libro de la transformación*, Alexander Search “[n]ació el 13 de junio de 1888, en Lisboa”,⁵ y su tarea consiste en “todo lo que no corresponda a los otros tres”, es decir, a los otros tres preheterónimos de este libro. Asimismo, Pessoa le asigna cinco tareas literarias distintas: un ensayo político (“El regicidio portugués y la situación política en Portugal”), un ensayo filosófico (“La filosofía del racionalismo”), un ensayo psiquiátrico (“Los trastornos mentales de Jesús”) y dos poemarios (“Delirio” y “Agonía”).

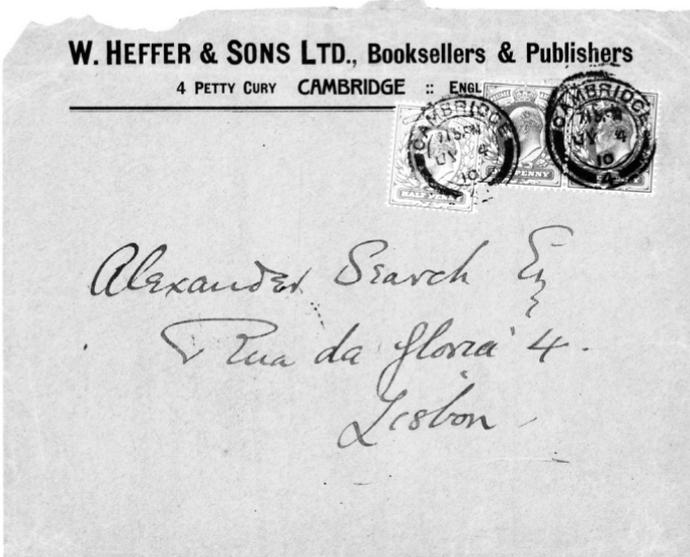
Las semejanzas entre los datos biográficos de Alexander Search y Pessoa saltan a la vista. Alexander Search nació (según lo indicado) en la misma ciudad y en la misma fecha que Pessoa. Tal es la importancia que el autor le confiere a este preheterónimo, de hecho, que incluso le

5. BNP/E3, 48C – 2. (N. de los Eds.)

mandó a hacer una tarjeta de negocios y recibía cartas dirigidas a su nombre, lo que revela la cercanía entre ambos.

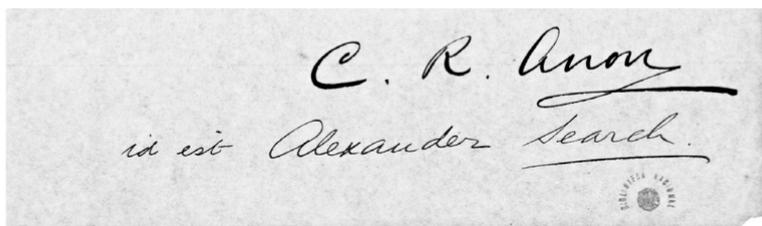


[BNP/E3, 26 - 65^v]



[BNP/E3, 35 - 25^v]

Pero los problemas que implica definir a este preheterónimo van mucho más allá de lo que podría hacer creer esta obvia coincidencia biográfica, porque Pessoa también hace que Search coincida –y, durante un período, hasta comparta una misma identidad– con otro de sus preheterónimos: Charles Robert Anon.⁶ De hecho, al final de un poema humorístico en inglés titulado “Elegy” encontramos esta enigmática firma:



[BNP/E3, 78B – 55^r]

Esta firma tal vez sugiera que Pessoa, en cierto período de su producción literaria, tenía la intención de establecer la equivalencia entre Charles Robert Anon y Alexander Search. Estos dos preheterónimos, en efecto, comparten una cantidad de obras en el Archivo. De todos modos, si bien hay marcadas semejanzas entre ambos preheterónimos y sus respectivas producciones, también hay diferencias. Tienen biografías distintas y fueron creados en momentos distintos. Charles Robert Anon aparece en los cuadernos de 1903, mientras que los primeros poemas de Alexander Search datan de principios de 1904, aunque Search hereda, en muchos casos, obras de Anon. Probablemente sea por eso que Pessoa decidió, por lo

6. Hemos explorado en detalle los problemas relacionados con el vínculo Anon-Search en Ribeiro y Souza, “Charles Robert Anon & Alexander Search: filosofía e psiquiatria”, en *Revista Filosófica de Coimbra*, Vol. 21, N.º 42, Coimbra, Instituto de Estudos Filosóficos da Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, 2012, pp. 541-556. (N. de los Eds.)

menos durante un tiempo, establecer una sola “identidad” para estos dos preheterónimos.

Asimismo, Pessoa suma a Alexander Search al elenco de su obra teatral *Ultimus Jocularorum*, bajo el nombre de Caesar Seek. En la descripción de personajes de la obra se lee lo siguiente:

Ultimus Jocularorum.

Personas:

Caesar Seek (= Alexander Search), cuyo personaje nunca ríe, y pasa del pensamiento profundo y torturado a la amargura (¿¿¿bromeando amargamente a veces???)

Dr. Nabos, cuyo ánimo pasa de la amargura a la franca alegría.

Ferdinand Sumwan (= Fernando Pessoa, ya que Sumwan = Some one = Persona = Pessoa), un individuo normal, inútil, perezoso, descuidado, débil.

[BNP/E3, 48C – 18]

En el elenco de esta obra que Pessoa tenía la intención de escribir, pero nunca completó, Alexander Search es caracterizado como Caesar Seek, un personaje que “nunca ríe, y pasa del pensamiento profundo y torturado a la amargura”. Esta descripción de Caesar Seek captura el espíritu de la poesía de Alexander Search bastante bien. Curiosamente, el mismo Pessoa aparece como uno de los personajes de *Ultimus Jocularorum*, Ferdinand Sumwan. Aquí ofrece una intrigante explicación del apellido, ya que “Sumwan” no es –como podría parecer– un nombre seudojaponés, sino más bien una máscara fonética para “some one”, o sea, para “Person”, el equivalente en inglés de “Pessoa”. En cuanto a esta descripción de Alexander Search (es decir, Caesar Seek), también encaja a la perfección con un texto autobiográfico firmado por Search:

Nunca ha existido un alma más amable o tierna que la mía, un alma tan llena de bondad, de piedad, de todo lo que hay de tierno y afectuoso en el

mundo. Y sin embargo no hay otra igual de solitaria –no solitaria, aclaro, por circunstancias externas, sino internas. Lo que quiero decir es esto: junto con mi gran ternura y bondad hay en mí un elemento de una naturaleza totalmente opuesta, un elemento de tristeza, de egocentrismo, y por ende de egoísmo, cuyo efecto es doble: impide el desarrollo y la plena acción *interna* de esas otras cualidades, e impide, al afectar mi voluntad de un modo depresivo, su plena acción *externa*, su manifestación.

[BNP/E3, 20 – 1r]

PANTALEÃO

El segundo preheterónimo de *El libro de la transformación* es Pantaleão. Aquí Pessoa omite todo dato biográfico adrede, limitándose a agregar entre paréntesis: “de ser necesario dar nombre real”.⁷ Los textos literarios que le atribuye son cuatro: un ensayo que incluye un análisis psiquiátrico del contexto social portugués, “La psicosis adelantativa”; una sátira en estilo oracular, “Las visiones del Sr. Pantaleão”; un ensayo político aparentemente banal, “Nuestra administración colonial”; y un poemario, “Versos del Sr. Pantaleão”.

El hecho de que Pessoa no dé ninguna información biográfica sobre Pantaleão parecería indicar que este preheterónimo en realidad es el pseudónimo de *otro* de sus preheterónimos. En efecto, la costumbre de poner pseudónimos a sus preheterónimos se remonta a uno de sus primeros “periódicos” literarios juveniles, escrito entre 1902 y 1905, *O Palrador*.⁸ La serie de *O Palrador* (junto con otro periódico previo, del

7. BNP/E3, 48C – 3^e (N. de los Eds.)

8. De circulación limitada al entorno de su familia y de “publicación” mensual, estos periódicos (el término es de Pessoa), escritos en inglés y portugués en varios cuadernos durante su residencia en Sudáfrica, pueden consultarse de forma íntegra en el repositorio digitalizado de la Biblioteca Nacional de Portugal, y fueron reproducidos parcialmente en Fernando Pessoa, *Cadernos*, Vol. I, ed. por Jerónimo Pizarro,

que redactó un solo número, *A Palavra*) preserva la primera etapa de experimentación de Pessoa. En esta serie de periódicos uno encuentra un grupo de personalidades que cooperan entre sí. A Adolph Moscow se le encarga la tarea de escribir una narración,⁹ *Los muchachos de Barrowby*; Marvell Kisch es el autor de una narración titulada *Los millones de un loco*; y Eduardo Lança es un poeta brasileiro, a quien Pessoa atribuye la autoría de varios poemarios. Estos son solo un puñado de todos los preheterónimos del primer período preheteronímico pessoano. Uno de los manuscritos de *O Palrador*, fechado en julio de 1903, ya incluye pseudónimos de algunos preheterónimos: Pad-Zé, por ejemplo, es un pseudónimo de Roberto Kóla, y el Dr. Pancrácio es un pseudónimo de Francisco Páu. Así, cabe suponer que Pantaleão es el pseudónimo de alguno de los preheterónimos más maduros de Pessoa.¹⁰

Que Pessoa haya elegido el nombre Pantaleão es en sí un detalle revelador, si se considera la tarea que le asigna como crítico social. Pantaleão es como se conoce en portugués a *Pantaleone* o Pantaleón, uno de los personajes clásicos de la *Commedia dell'arte* italiana: un hombre crítico, por lo general un mercader (y consejero) de Venecia. Precisamente, esos dos impulsos, criticar y dar consejos, son elementos que definen a este preheterónimo pesimista.¹¹ Su actitud

Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 2009. Por otro lado, quisiera tomarme la libertad de señalar (¡pero con el más abyecto de los respetos!) que el primer número de *O Palrador* no data de 1902, sino de junio de 1903, cuando Fernando Pessoa acababa de cumplir unos tiernos, si no precoces, quince años. (N. del Dr. N. M.)

9. Más precisamente una “crónica humorística”, en palabras de Pessoa o, mejor dicho, de Moscow. (N. del Dr. N. M.)

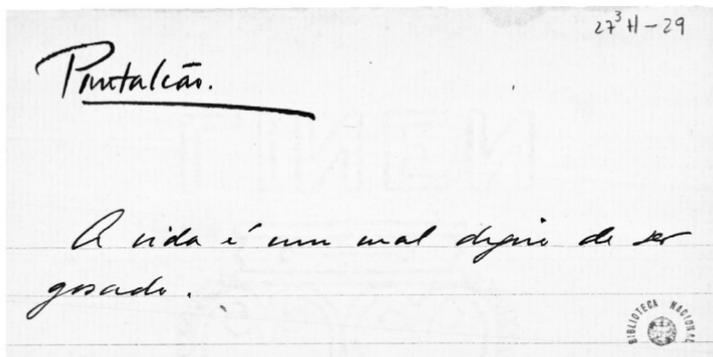
10. El pseudónimo era uno de los medios más comunes que empleaban los contemporáneos de Pessoa cuando temían ser perseguidos por el gobierno, y parece razonable suponer que Pessoa creó a Pantaleão como pseudónimo de algún otro preheterónimo comprometido políticamente con su época, ácido opositor de la monarquía de Portugal. (N. de los Eds.)

11. Para más detalles sobre el vínculo entre la creación de Pantaleão y sus raíces en el personaje de la *Commedia dell'arte*, ver Souza, *Ciências do psiqismo...*, *op. cit.*;

hacia la vida y su propia época es despiadada, como puede verse en un aforismo atribuido a él:

Pantaleão.

La vida es un mal digno de ser gozado.



[BNP/E3, 27³H - 29^r]

JEAN SEUL DE MÉLURET

El tercer heterónimo de *El libro de la transformación* es Jean Seul de Méluret, quien “[s]e supone que nació en 1885, el 1º de agosto, tiene un año más que Charles Search y tres más que Alexander”.¹² Pessoa especifica que la tarea de Méluret es escribir “en francés – poesía y sátira o trabajos científicos con un propósito satírico o moral”.¹³ Le atribuye explícitamente la autoría de tres ficciones científicas y satíricas a este preheterónimo, todas creadas con fines morales: primero,

Aníbal Frias, “Pessoa à Coimbra et Coimbra dans Pessoa”, en *Biblos*, Vol. 7, Coimbra, Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, 2009, pp. 363-387. (N. de los Eds.)

12. BNP/E3, 48C - 4^r. (N. de los Eds.)

13. *Ibíd.* (N. de los Eds.)

“Casos de exhibicionismo”; segundo, “Francia en 1950”; y, por último, “Señores proxenetes”. Inspirado en las lecturas de Pessoa sobre temas psiquiátricos, Méluet iba a ofrecer una crítica de la sociedad francesa de aquel entonces: para este preheterónimo, Francia a principios del siglo xx era una sociedad decadente y degenerada.¹⁴ El siguiente fragmento, escrito originalmente en francés, es típico de él:

El caso de Francia es triste de un modo totalmente distinto. A pesar de su enorme vitalidad, ya se encuentra en un estado de decadencia –decadencia tal que su vitalidad no puede ocultarla– y, sea la causa de orden social o político, la esperanza de □ es mucho menor e infundada.

[BNP/E3, 92E – 43^r]

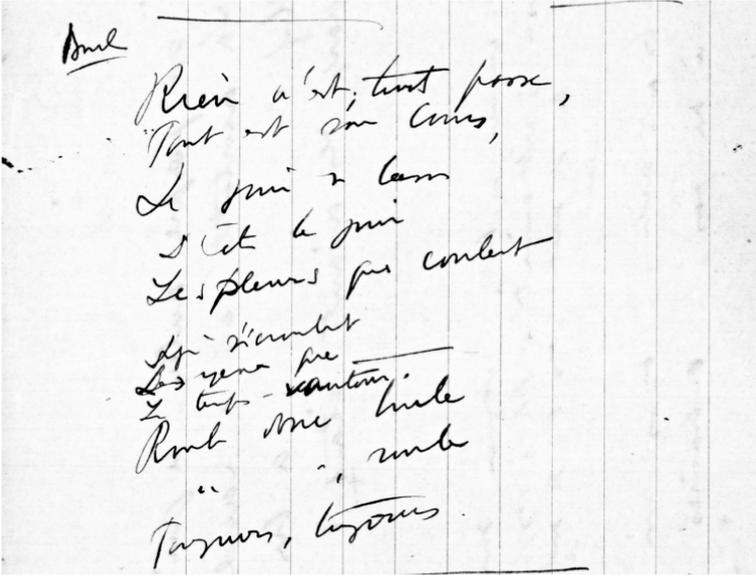
Aunque Pessoa dice en *El libro de la transformación* que Méluet tiene la tarea de escribir poesía en francés –además de ficciones científicas y satíricas–, la enumeración de las obras de Méluet que se incluirán en el proyecto no menciona ningún poema. Es probable que Pessoa haya creído mejor dejarlos aparte, pero en el espolio pessoano uno encuentra este ejemplo de la actividad poética de Méluet:

Seul
 Nada existe; todo pasa
 Todo es su propio curso,
 El día se cansa
 De ser el día

14. Para más información sobre Jean Seul de Méluet y la crítica a la sociedad francesa, ver Souza, *Ciências do psiquismo...*, op. cit.; Teresa Rita Lopes, *Pessoa por conhecer*, Vol. I, Lisboa, Editorial Estampa, 1990; Fernando Pessoa, *Obras de Jean Seul de Méluet*, ed. por Rita Patrício y Jerónimo Pizarro, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 2006. (N. de los Eds.)

Las lágrimas que fluyen
Ya se desmoronan,
Los ojos que □
El tiempo — buitre.
Rueda entonces bola
Rueda entonces, rueda
Siempre, siempre.¹⁵

[BNP/E3, 50A1 - 14^r]



15. Rien n'est; tout passe./ Tout est son cours./ Le jour se lasse/ D'être le jour./ Les pleurs qui coulent/ Déjà s'écroulent./ Les yeux qui □ / Le temps — vautour./ Roule donc boule/ Roule donc, roule/ Toujours, toujours. (N. de los Trads.)

CHARLES JAMES SEARCH

El cuarto preheterónimo de *El libro de la transformación* es Charles James Search, hermano mayor de Alexander, “[s]upuestamente nacido en 1886 y por lo tanto dos años mayor que Alexander”.¹⁶ Su tarea es secundaria: “únicamente traducir”. Pero Pessoa agrega que Search “puede escribir prólogos a sus traducciones si no incluyen análisis, etc., en cuyo caso los escribirá Alexander”.¹⁷ A Charles Search se le asigna una lista de nueve traducciones: una del poeta romántico español, José de Espronceda, y ocho de varias fuentes portuguesas:

1. Espronceda, “El estudiante de Salamanca”.
2. Antero de Quental, “Sonetos completos”
(junto con algunos textos pesimistas –?–).
3. Couto Guerreiro, “Epigramas”.
4. Sonetos (escogidos) de Camoens.
5. Guerra Junqueiro — Selección.
6. Eça de Queiroz, “El mandarín”.
7. “Algunos sonetos de Portugal”.
(salvo los traducidos por separado).
8. Henrique Rosa, Poemas (algunos).
9. Almeida Garret — Selección.¹⁸

[BNP/E3, 48C – 5^r]

16. BNP/E3, 48C – 5^r. La fecha precisa del nacimiento de Charles, según indica Pessoa, es el “18 de abril de 1886”. (N. de los Eds.)

17. *Ibíd.* (N. de los Eds.)

18. José de Espronceda (1808–1842); Antero de Quental (1842–1891); Miguel do Couto Guerreiro (ca. 1720–1793); Luís de Camões (1524–1580); Abílio Guerra Junqueiro (1850–1923); Eça de Queirós (1845–1900); Henrique dos Santos Rosa (1850–1924); João Baptista de Almeida Garrett (1799–1854). (N. de los Eds.)

¡Pequeña corrección! El general Henrique Rosa no muere en 1924, sino el 25 de febrero de 1925. Ver João Gaspar Simões, *Vida e obra de Fernando Pessoa. História duma geração*, Lisboa, Livraria Bertrand, 1980, p. 715. (N. del Dr. N. M.)

Si se considera el hecho de que Pessoa trabajó como traductor a lo largo de su vida, ocupándose de la correspondencia comercial de varias empresas, la creación de un preheterónimo dedicado exclusivamente a la tarea de realizar traducciones es más que significativa. La tarea asignada a Charles Search anticipa, en varios aspectos, el tipo de tarea que más tarde delegará a otras personalidades creadas con el propósito de traducir y diseminar autores portugueses. En el período heteronímico, por ejemplo, Pessoa creó a Thomas Crosse con el objetivo de traducir obras portuguesas (entre ellas *El guardador de rebaños*, de Alberto Caeiro, uno de los heterónimos pessoanos) y, en muchos casos, de escribir prólogos para esas traducciones. La siguiente lista de traducciones proyectadas por Thomas Crosse, por ejemplo, resalta la importancia de Charles Search como precursor de futuras personalidades literarias de Pessoa:

Thomas Crosse: Algunos poetas ^{↓/escritores\} portugueses

He elegido más bien poetas menores, e injustamente desconocidos:

1. La poesía de los cancioneros.
2. Christovam Falcão y Bernardim Ribeiro.
3. José Anastacio da Cunha.
4. Antero de Quental.
5. Guerra Junqueiro.
6. Cesario Verde.
7. Decadente[s] y pesimistas.
8. Los “sensacionistas.”¹⁹

[BNP/E3, 143-5^r]

19. Cristovão Falcão (1512-1557); Bernardim Ribeiro (1482-1552); José Anastácio da Cunha (1744-1787); Cesário Verde (1855-1886). (N. de los Eds.)

Ampliación tímida de un traductor ante el silencio de los editores: el sensacionismo fue un movimiento catapultado por Fernando Pessoa y Mário de Sá-Carneiro *circa* 1915, que tenía como principio “sentir todo de todas las maneras y ser todo y todos”, y que ambicionaba abarcar la pluralidad entera de ismos y tendencias imaginables. Pessoa eligió a Cesário Verde como precursor oficial, y las falanges sensacionistas abarcaban, además de a Pessoa y Sá-Carneiro, a los heterónimos Alberto Caeiro (jefe del movimiento), Álvaro de Campos y Ricardo